

フレンズ シーズン1-7 第7話

Time	Subtitle	Translation
0s	EVERYBODY? SHH, SHH. CENTRAL PERK IS PROUD TO PRESENT	ではセントラルパークのライブです
4s	THE MUSIC OF MISS PHOEBE BUFFAY!	歌うはフィービー・ブッフエ
11s	HI. I WANT TO START WITH A SONG THAT'S ABOUT THAT MOMENT	最初の歌のテーマは“突然の悟り”よ
15s	WHEN YOU SUDDENLY REALIZE WHAT LIFE IS REALLY ALL ABOUT.	人生に開眼した瞬間を 歌うわ
19s	OKAY. HERE WE GO.	じゃ 聴いて
26s	THANK YOU VERY MUCH.	OK ありがとう
40s	OH, GREAT. THIS IS JUST...	クソッ ツいて...
1:40	WOW, THIS IS SO COOL.	見て クールだわ
1:42	THE ENTIRE CITY IS BLACKED OUT.	街中が真っ暗よ
1:44	MOM SAYS IT'S ALL OF MANHATTAN, PARTS OF BROOKLYN AND QUEENS, AND THEY HAVE NO IDEA WHEN IT'S COMING BACK ON.	母の話じゃマンハッタン 全域が停電だっ て
1:49	WOW. YOU GUYS, THIS IS BIG.	すごい大事件ね
1:51	PANTS AND A SWEATER? WHY, MOM? WHO AM I GOING TO MEET IN A BLACKOUT--	おしゃれしろってなぜ? 停電中に誰と出 会うのよ?
1:55	POWER COMPANY GUYS? ELIGIBLE LOOTERS?	電力会社の人や泥棒と?
2:01	CAN WE TALK ABOUT THIS LATER?	その話はまた
2:03	CAN I BORROW THE PHONE? I WANT TO CALL MY APARTMENT AND CHECK ON MY GRANDMA.	電話貸して おばあちゃんが心配だわ
2:09	WHAT'S MY NUMBER?	何番だっけ?
2:12	WELL, I NEVER CALL ME.	自分に電話しないから
2:15	OH, MY GOD. IT'S HER. IT'S THAT VICTORIA'S SECRET MODEL--	ビクトリア・シークレットのモデルだ
2:18	SOMETHING "GOODACRE."	何とかグッドエーカー
2:21	HI, MOM. IT'S JILL.	ジルだけど
2:22	SHE'S RIGHT. IT'S JILL, JILL GOODACRE.	大正解提供者 ジル・グッドエーカーだ
2:25	OH, MY GOD. I AM TRAPPED IN AN A.T.M. VESTIBULE WITH JILL GOODACRE.	スーパーモデルと A T M コーナーに閉じ 込められたぞ

2:31	IS IT A VESTIBULE? MAYBE IT'S AN ATRIUM.	いや ATMセンターかな?
2:35	YEAH. THAT IS THE PART TO FOCUS ON, YOU IDIOT.	どっちでもいいだろ アホ
2:40	YEAH, I'M FINE. I'M STUCK AT THE BANK IN AN A.T.M. VESTIBULE.	銀行から出られないの ATMのコーナーよ
2:44	JILL SAYS "VESTIBULE." I'M GOING WITH "VESTIBULE."	コーナーって言ったぞ コーナーで決まりだ
2:50	I'M FINE.	大丈夫よ
2:51	NO, I'M NOT ALONE. I DON'T KNOW. SOME GUY.	1人じゃないわ 見知らぬ男性よ
2:55	OH! "SOME GUY."	“男性”ね
2:58	I AM "SOME GUY."	いい響きだ
3:00	"HEY, JILL, I SAW YOU WITH SOME GUY LAST NIGHT. YES. HE WAS SOME GUY."	“ゆうべ男性に出会ったわ” “あの男性 ステキね”
3:15	HI, EVERYONE.	どうも
3:23	AND OFFICIATING AT TONIGHT'S BLACKOUT IS RABBI TRIBBIANI.	今夜の礼拝を 務めるラビです
3:29	WELL, CHANDLER'S OLD ROOMMATE WAS JEWISH, AND THESE ARE OUR ONLY CANDLES.	ユダヤ人の元同居人が 置いてった物だ
3:34	SO, HAPPY HANUKKAH, EVERYONE.	お祭りっぽいだろ
3:37	EW, LOOK. UGLY NAKED GUY LIT A BUNCH OF CANDLES.	裸のブ男が キャンドルに火を
3:49	OH, THAT HAD TO HURT!	今のは熱いわ
3:51	ALL RIGHT, ALL RIGHT, ALL RIGHT. IT'S BEEN 14 1/2 MINUTES AND YOU STILL HAVE NOT SAID ONE WORD.	おい 14分30秒たつのに まだ ひと言も発してないぞ
3:57	OH, GOD. DO SOMETHING.	おい 14分30秒たつのに まだ ひと言も発してないぞ 何とかしろ ニッコリと
3:59	JUST MAKE CONTACT. SMILE.	何とかしろ ニッコリと
4:06	THERE YOU GO.	いいぞ
4:10	YOU'RE DEFINITELY SCARING HER.	ダメだ 不気味に思われた
4:13	UH, WOULD YOU LIKE TO CALL SOMEBODY?	誰かに電話したい?
4:16	YEAH. ABOUT 300 GUYS I WENT TO HIGH SCHOOL WITH.	高校の同級生300人に
4:25	YEAH, THANKS.	遠慮なく
4:32	HEY, IT'S ME.	俺だ
4:33	IT'S CHANDLER.	チャンドラーよ

4:34	ARE YOU OKAY?	大丈夫？
4:35	YEAH, I'M FINE.	無事だ
4:37	(mumbling): I'M STUCK IN AN A.T.M. VESTIBULE	(A T Mコーナーに 閉じ込められてる)
4:42	WITH JILL GOODACRE.	(ジル・グッドエーカーと)
4:45	WHAT?!	何？
4:47	(mumbling): I'M STUCK IN AN A.T.M. VESTIBULE	(A T Mコーナーに 閉じ込められてる)
4:53	WITH JILL GOODACRE.	(ジル・グッドエーカーと)
4:56	I HAVE NO IDEA WHAT YOU SAID.	全然 分かんない
4:58	PUT JOEY ON THE PHONE.	ジョーイに代われ
5:03	WHAT'S UP, MAN?	どうした？
5:05	(mumbling): I'M STUCK... IN AN A.T.M. VESTIBULE	(A T Mコーナーに 閉じ込められてる)
5:10	WITH JILL GOODACRE.	(ジル・グッドエーカーと！)
5:14	OH, MY GOD!	すごいぞ
5:15	HE'S TRAPPED IN AN A.T.M. VESTIBULE WITH JILL GOODACRE!	閉じ込められてる ジル・グッドエーカーと！
5:21	CHANDLER, LISTEN, LISTEN!	チャンドラー いいか
5:26	YEAH, LIKE THAT THOUGHT NEVER ENTERED MY MIND.	俺もそれは考えた
5:32	Rachel: OKAY, SOMEBODY, SOMEBODY.	次は誰？
5:34	I'LL GO, I'LL GO.	じゃ 私が言う 大学4年生の時 ビリヤード台でやったわ
5:37	SENIOR YEAR OF COLLEGE ON A POOL TABLE.	大学4年生の時 ビリヤード台でやったわ
5:40	POOL TABLE! OOH-HOO!	やらしい
5:41	THAT'S MY SISTER.	僕の妹だぞ
5:44	OKAY, OKAY, OKAY.	次 俺ね
5:46	MY WEIRDEST PLACE WOULD HAVE TO BE...	一番 変な場所といえー
5:48	THE WOMEN'S ROOM ON THE SECOND FLOOR OF THE NEW YORK CITY PUBLIC LIBRARY.	N Y市立図書館2階の 女子トイレだ
5:53	OH, MY GOD. WHAT WERE YOU DOING IN A LIBRARY?	驚いた ジョーイが図書館に？
5:58	HEY, PHEEBES, WHAT ABOUT YOU?	フィービーはどこ？

5:59	OH, UM, MILWAUKEE.	ミルウォーキー州
6:06	UM, ROSS?	ロスは？
6:09	DISNEYLAND, 1989-- "IT'S A SMALL WORLD AFTER ALL."	ディズニーランドの“イツツ・ア・スモールワールド”
6:16	NO WAY.	すげえ
6:17	YEAH, THE RIDE BROKE DOWN SO CAROL AND I WENT BEHIND A COUPLE OF THOSE MECHANICAL DUTCH CHILDREN.	乗り物が壊れた間に オランダの人形に隠れてヤツた
6:24	THEY FIXED THE RIDE AND WE WERE ASKED NEVER TO RETURN TO THE MAGIC KINGDOM.	見つかって“二度と来るな”と言われた
6:29	OOH, RACHEL?	レイチェルよ
6:30	COME ON, I ALREADY WENT.	もう話した
6:32	YOU DID NOT. YES, I DID.	まだよ 言って
6:35	COME ON.	早く
6:36	ALL RIGHT, UH... THE WEIRDEST PLACE WOULD HAVE TO BE	分かったわ 今までで一番 変な場所は—
6:42	OH... THE FOOT OF THE BED.	ベッドの端っこ
6:47	STEP BACK.	頭(ず)が高い
6:48	WE HAVE A WINNER.	優勝者だ！
6:57	I'VE NEVER HAD A RELATIONSHIP WITH THAT KIND OF PASSION	燃えるような恋愛ってしたことないの—
7:00	WHERE YOU HAVE TO HAVE SOMEBODY RIGHT THERE IN THE MIDDLE	燃えるような恋愛ってしたことないの— テーマパークでエッチしちゃうような
7:04	OF A THEME PARK.	テーマパークでエッチしちゃうような
7:08	WELL, IT WAS THE ONLY THING TO DO THERE THAT DIDN'T HAVE A LINE.	アレだけは並ばずにできる
7:13	WELL, SEE? BARRY WOULDN'T EVEN KISS ME ON A MINIATURE GOLF COURSE.	バリーとはゴルフ場での キスもなし
7:17	COME ON.	何で？
7:18	NO. HE SAID WE WERE HOLDING UP THE PEOPLE BEHIND US.	後ろの人のジャマだって
7:22	AND YOU DIDN'T MARRY HIM BECAUSE...	それが結婚のジャマに？
7:26	DO YOU THINK THERE ARE PEOPLE THAT GO THROUGH LIFE NEVER HAVING THAT KIND OF..?	そういう情熱を一生 味わえない人っているもの？
7:32	PROBABLY.	かもね
7:33	REALLY?	ホント？

7:34	BUT I'LL TELL YOU SOMETHING-- PASSION IS WAY OVERRATED.	でも情熱は それほど大事じゃない
7:38	YEAH, RIGHT.	まあね 情熱なんて 最後は燃え尽きる
7:40	IT IS. EVENTUALLY, IT KIND OF BURNS OUT	情熱なんて 最後は燃え尽きる
7:42	BUT, HOPEFULLY WHAT YOU'RE LEFT WITH IS TRUST AND SECURITY	最後に信頼や 安心感が残ればいい
7:46	AND, WELL, IN THE CASE	最後に信頼や 安心感が残ればいい 妻には 同性愛が残った
7:48	OF MY EX-WIFE, LESBIANISM.	妻には同性愛が残った
7:54	SO FOR ALL THOSE WHO MISS OUT ON THAT PASSION THING THERE'S ALL THAT OTHER GOOD STUFF.	情熱を経験しない人は 代わりに いいもの を得るよ
8:02	OKAY.	分かった
8:04	BUT I DON'T THINK THAT WILL BE YOU.	でも君は違う
8:06	YOU DON'T?	違う？
8:08	HMM. SEE, I SEE, UH... BIG PASSION IN YOUR FUTURE.	君はきっと 大恋愛をしようと思う
8:13	REALLY? MM-HMM.	ホント？
8:15	YOU DO? I DO.	分かる？ 分かる
8:17	OH, ROSS, YOU'RE SO GREAT.	ロスって最高ね
8:30	IT'S NEVER GOING TO HAPPEN.	それは起こらない
8:38	WHAT?	何が？
8:40	YOU AND RACHEL.	お前とレイチェル
8:49	WHY NOT?	何で？
8:52	BECAUSE YOU WAITED TOO LONG TO MAKE YOUR MOVE AND NOW YOU'RE IN "THE FRIEND ZONE."	ウジウジしてるから もう“友達ゾーン”に 入った
8:59	NO, NO, NO, I'M NOT IN THE ZONE.	入ってないよ
9:02	NO. ROSS, YOU'RE MAYOR OF THE ZONE.	お前はゾーンのボスだ
9:06	LOOK, I'M TAKING MY TIME, ALL RIGHT? I'M LAYING THE GROUNDWORK.	時間をかけて 土台を作ってるんだ
9:11	YEAH, EVERY DAY, I GET JUST A LITTLE BIT CLOSER TO...	毎日少しずつ近づいてる...
9:14	PRIESTHOOD.	ゾーン・キングに？
9:17	ROSS, I'M TELLING YOU, SHE HAS NO IDEA WHAT YOU'RE THINKING.	レイチェルは 全然 お前を意識してない
9:21	IF YOU DON'T ASK HER OUT SOON	誘わないと 一生ゾーンから出られないぞ

	YOU'LL END UP STUCK IN THE ZONE FOREVER.	
9:25	I WILL, I WILL. I'M JUST... SEE, I'M WAITING FOR THE, UH... THE RIGHT MOMENT.	誘うさ タイミングを計ってる
9:32	WHAT?	何だ？
9:34	WHAT? NOW?	今だったの？
9:37	WHAT'S MESSING YOU UP? THE WINE, THE CANDLES, THE MOONLIGHT, HUH?	最高だよ ワインに キャンドルに月明かり
9:43	JUST GO UP TO HER AND SAY, "LOOK, RACHEL..." SHH-SHH-SHH!	そばへ行って“レイチェル 僕は...”
9:47	WHAT ARE WE SHUSHING?	何？
9:49	WE'RE SHUSHING BECAUSE... WE'RE TRYING TO HEAR SOMETHING.	実は— 耳を澄ましてるとこだ
9:54	WHAT?	何の音が？
9:55	SHH. DON'T YOU HEAR THAT?	聞こえない？
10:03	SEE?	ほらね
10:08	WOULD YOU LIKE SOME GUM?	ガムいる？
10:10	OH, IS IT SUGARLESS?	シュガーレス？
10:12	NO. SORRY, IT'S NOT.	違うわ
10:15	THEN, NO THANKS.	じゃ 結構
10:16	WHAT THE HELL WAS THAT?	何やってんだ？
10:20	IF JILL GOODACRE OFFERS YOU GUM, YOU TAKE IT.	あのジルが ガムを勧めてくれたのに
10:25	IF SHE OFFERS YOU MANGLED ANIMAL CARCASS, YOU TAKE IT.	例え動物の死体でも もらえよ
10:31	Phoebe: ♪ NEW YORK CITY HAS NO POWER ♪ ♪ AND THE MILK IS GETTING SOUR ♪	ニューヨークが停電で 牛乳が腐 っちゃう
10:38	♪ BUT TO ME IT IS NOT SCARY ♪ ♪ 'CAUSE I STAY AWAY FROM DAIRY... ♪	でも私はへっちゃら 乳製品はとらない主義よ
10:55	OKAY, HERE GOES.	よし いくぞ
10:56	YOU GONNA DO IT? I'M GONNA DO IT.	告白を？ するよ
10:58	WANT ME TO HELP?	付き添う？
10:59	YOU COME OUT THERE YOU'RE A DEAD MAN.	来たら殺すぞ
11:01	ROSS...	ロス
11:03	GOOD LUCK, MAN.	頑張れよ
11:05	THANKS.	ありがとう

11:11	OKAY.	行くよ
11:15	WHERE YOU GOING?	どこへ?
11:17	OUTSIDE.	ベランダよ
11:18	YOU CAN'T GO OUT THERE.	行くな
11:19	WHY NOT?	何で?
11:21	BECAUSE OF, UH... THE REASON.	理由は... 理由だから
11:25	AND THAT WOULD BE?	理由って?
11:26	I, UH... I CAN'T TELL YOU.	モニカには言えない
11:28	JOEY, WHAT'S GOING ON?	何を企んでるの?
11:30	OKAY, LISTEN, YOU GOT TO PROMISE YOU'LL NEVER, EVER TELL ROSS THAT I TOLD YOU.	じゃ ロスには 俺がバラしたこと言うなよ
11:35	ABOUT WHAT?	何なの?
11:37	HE'S PLANNING YOUR BIRTHDAY PARTY.	君の誕生日会だ
11:39	OH, MY GOD, I LOVE HIM.	さすが兄さんね
11:42	AND YOU BETTER ACT SURPRISED.	驚いた顔しろ
11:44	ABOUT WHAT?	何の話?
11:45	MY SURPRISE PARTY.	私のパーティーよ
11:46	WHAT SURPRISE PARTY?	パーティーって?
11:48	OH, STOP IT. JOEY ALREADY TOLD ME.	とぼけないで 知ってるの
11:51	WELL, HE DIDN'T TELL ME.	私は初耳よ
11:53	HEY, DON'T LOOK AT ME. THIS IS ROSS'S THING.	俺を責めるな ロスの計画だ
11:56	THIS IS SO TYPICAL. I'M THE LAST ONE TO KNOW EVERYTHING.	いつも最後に知るのは私よ
12:00	YOU ARE NOT. WE TELL YOU STUFF.	何でも話してるわ
12:02	YUH-HUH. I WAS THE LAST TO KNOW	でも最後よ チャンドラーが クジャクに襲われた話も
12:05	WHEN CHANDLER GOT BIT BY THE PEACOCK AT THE ZOO.	チャンドラーが クジャクに襲われた話も
12:08	LAST TO KNOW YOU HAD A CRUSH ON JOEY WHEN HE WAS MOVING IN.	昔 モニカがジョーイに 気があった話も
12:12	WHAT?	ウソ
12:13	OH, LOOKS LIKE I WAS SECOND TO LAST.	今のは最後から2番目ね
12:20	MMM, SO NICE.	ステキね

12:28	HEY, I HAVE A QUESTION.	質問だ
12:31	WELL, ACTUALLY, IT'S NOT SO MUCH A QUESTION	質問っていうか 素朴な疑問かもしれない
12:35	AS MORE OF A GENERAL WONDERING... MENT.	質問っていうか 素朴な疑問かもしれない いや...
12:40	OKAY.	何？
12:43	UH, HERE GOES.	じゃ 言うよ
12:46	UM, WELL, FOR A WHILE NOW, I'VE BEEN WANTING TO, UM...	ちょっと前からだけど 実は僕...
12:50	OH... YES, YES.	そうなんだ
12:54	OH, WOOK AT THE WIDDLE KITTY.	かわいいネコよ
12:56	WHAT?	何が？
13:00	♪ ...TOP OF THE WORLD LOOKING ♪	天に昇る気持ちで—
13:02	♪ DOWN ON CREATION ♪ ♪ AND THE ONLY EXPLANATION I CAN FIND ♪	私がそこに見つけたもの
13:10	♪ IS THE LOVE THAT I'VE FOUND ♪ ♪ EVER SINCE YOU'VE BEEN AROUND... ♪	それは愛よ あなたに会ってから...
13:17	THIS IS JUST BACTINE. IT WON'T HURT.	消毒するわよ
13:23	SORRY. THAT WAS WAX.	口ウがたれた
13:27	THIS POOR LITTLE TOOTY IS SCARED TO DEATH. WE SHOULD FIND HIS OWNER.	おびえてるわ 飼い主 捜さなきゃ
13:31	LET'S PUT THE POOR LITTLE TOOTY IN THE HALL.	ネコなんか廊下に出せ
13:33	DURING A BLACKOUT? SHE'LL GET TRAMPLED.	停電中よ 踏まれるわ
13:37	YEAH..?	それが？
13:41	ON SECOND THOUGHT, GUM WOULD BE PERFECTION.	ガム 最高かもね
13:45	"GUM WOULD BE PERFECTION"?	“最高かもね”？
13:48	"GUM WOULD BE PERFECTION."	今 そう言ったよな？
13:50	COULD HAVE SAID, "GUM WOULD BE NICE." COULD HAVE SAID, "I'LL HAVE A STICK."	“欲しいな”でも “もらえる？”でもない
13:54	BUT NO, NO, NO, NO, FOR ME GUM IS PERFECTION.	“欲しいな”でも “もらえる？”でもない 俺にとって ガムは最高なんだ
13:59	I LOATHE MYSELF.	ああ 自己嫌悪
14:04	OH, NO. THE MELLMANS. THEY HATE ALL LIVING THINGS.	ここは尼僧よ 動物嫌い

14:13	HI. WE JUST FOUND THIS CAT. WE'RE LOOKING FOR THE OWNER.	迷子のネコがいて 飼い主を捜してるの
14:18	UM, YEAH, IT'S, UH, IT'S MINE.	じゃ うちのネコだ
14:21	IT SEEMS TO HATE YOU. ARE YOU SURE?	嫌がってるけど本当?
14:25	YEAH. GIVE ME MY CAT.	うちのだ 返せ
14:27	WELL, WAIT A MINUTE. WHAT'S HIS NAME?	なら ネコの名は?
14:29	UM, BU-- BUTTONS.	ボブ... ボタンズ
14:31	BOB BUTTONS?	ボブ・ボタンズ?
14:34	UH-HUH. BOB BUTTONS.	ボブ・ボタンズだ 来い ボタンズ
14:38	YOU ARE A VERY BAD MAN.	ウソつきの悪人!
14:42	YOU OWE ME A CAT.	貸しにしとく
14:48	HERE, KITTY, KITTY, KITTY.	ネコちゃん
14:51	HERE, KITTY, KITTY.	おいで
14:52	WHERE DID YOU GO, LITTLE KITTY, KITTY, KITTY?	どこ? ネコちゃん
15:04	HI.	ハーイ
15:06	BENE SERA.	ボナセーラ
15:13	COME ON, LUCKY SIXES.	6よ 来い
15:15	EVERYBODY? THIS IS PAOLO.	みんな パウロよ
15:18	PAOLO, I WANT YOU TO MEET MY FRIENDS.	友達を紹介するわ
15:22	THIS IS MONICA.	モニカよ
15:23	HI.	よろしく
15:24	AND JOEY.	ジョーイ
15:25	HI.	よろしく
15:26	AND ROSS.	ロス
15:28	HI.	よろしく
15:36	HE DOESN'T SPEAK MUCH ENGLISH.	英語は苦手みたい
15:39	MONOPOLY.	モノポリー!
15:43	LOOK AT THAT.	そうよね
15:45	SO, UH...	それでー
15:48	WHERE DID, UH, PAOLO COME FROM?	彼はどこから?
15:50	UH, ITALY, I THINK.	イタリアかな

15:52	NO, I MEAN TONIGHT, IN THE BUILDING... SUDDENLY INTO OUR LIVES.	違うよ 今夜どこから現れた？
15:56	WELL, THAT CAT. THE CAT TURNED OUT TO BE PAOLO'S CAT. ISN'T THAT FUNNY?	ネコがパウロのだったの おかしいでしょ？
16:03	THAT-- THAT IS FUNNY AND RACHEL KEEPS TOUCHING HIM.	おかしいな 彼を触ってる
16:11	I LOOKED ALL OVER THE BUILDING	ダメよ ネコは どこにもいない
16:12	AND I COULDN'T FIND THE KITTY ANYWHERE.	ネコは どこにもいない
16:14	I FOUND HIM. IT WAS PAOLO'S CAT.	いたわ パウロのだった
16:17	AH, WELL, THERE YOU GO-- LAST TO KNOW AGAIN.	ほらね また私が最後
16:21	AND I'M GUESSING SINCE NOBODY TOLD ME THIS IS PAOLO.	紹介がないから自分で言う “彼はパウロよ”
16:25	OH, PAOLO. THIS IS PHOEBE.	パウロ 彼女はフィービー
16:33	YOU BETCHA.	やだ 口がうまいわ
16:38	ALL RIGHT, OKAY. WHAT NEXT?	よし 次はどうする？
16:41	BLOW A BUBBLE. A BUBBLE'S GOOD. IT'S GOT A BOYISH CHARM. IT'S IMPISH.	ガムを膨らませる 少年っぽくてかわいいぞ
16:47	HERE WE GO.	いこう
17:01	NICE GOING, IMP.	かわいいこと
17:02	OKAY, IT'S OKAY.	いや 大丈夫だ
17:04	ALL I NEED TO DO IS	いや 大丈夫だ まだ取り戻せる 手を伸ばして口に入れる
17:06	REACH OVER AND PUT IT BACK IN MY MOUTH.	まだ取り戻せる 手を伸ばして口に入れる
17:12	GOOD SAVE. WE'RE BACK ON TRACK, AND I'M...	成功だ うまいフォローで...
17:16	CHEWING SOMEONE ELSE'S GUM.	味が違うぞ 俺のじゃない
17:20	GOD! OH, THIS IS NOT MY GUM! OH, MY GOD! OH, MY GOD!	人のガムかんでる 勘弁して
17:24	AND NOW YOU'RE CHOKING.	ノドに詰まった
17:28	ARE YOU ALL RIGHT?	大丈夫？
17:32	OH, MY GOD, YOU'RE CHOKING!	ノドに詰まったの？
17:39	BETTER?	治った？
17:42	THANK YOU. THAT WAS...	ありがとう
17:44	THAT WAS...	おかげで...

17:46	PERFECTION?	最高かも？
18:09	HEY, WHAT DID HE SAY THAT WAS SO FUNNY?	彼がギャグでも？
18:12	I HAVE ABSOLUTELY NO IDEA.	全然 分かんない
18:15	THAT'S, THAT'S CLASSIC.	古典的なオチ
18:17	MY GOD, YOU GUYS, WHAT AM I DOING? THIS IS SO UN-ME.	舞い上がるなんて 私らしくないわ
18:21	IF YOU WANT, I'LL DO IT.	じゃ 代わろうか？
18:25	I KNOW. I JUST WANT TO BITE HIS BOTTOM LIP.	彼の下唇 かみたいわ
18:29	BUT I WON'T.	かまない
18:31	WHEN HE FIRST SMILED	彼が3秒 ほほ笑むとー
18:34	THOSE THREE SECONDS WERE MORE EXCITING THAN THREE WEEKS IN BERMUDA WITH BARRY.	バリーと3週間 旅行したときより興奮する
18:38	DID YOU RENT MOPEDS?	自転車 乗った？
18:41	'CAUSE I'VE HEARD...	旅行には...
18:44	IT'S NOT ABOUT THAT RIGHT NOW. OKAY.	その話題じゃないのね
18:46	I KNOW IT'S TOTALLY SUPERFICIAL AND WE HAVE NOTHING IN COMMON	彼のこと 見た目しか知らないしー
18:50	AND WE DON'T EVEN SPEAK THE SAME LANGUAGE BUT, GOD!	言葉も通じないけど もうダメ
19:00	PAOLO, HI.	パウロ
19:01	ROSS.	ロス
19:03	LISTEN, UH...	いいかい？
19:07	LISTEN, UM, SOMETHING YOU SHOULD KNOW.	君に断っておくけどね
19:11	UH, RACHEL AND I ARE...	レイチェルと僕はー
19:14	WE'RE KIND OF A... KIND OF A THING.	実はワケありでね
19:17	THING?	ワケ？
19:18	THING. YES, THING.	そう ワケだ
19:20	YOU HAVE THE SEX.	セックスする？ いや
19:25	NO, NO, UM... TECHNICALLY THE, THE SEX IS NOT BEING HAD BUT THAT'S, UH...	厳密にはセックスは 行われてないけど
19:31	SEE, BUT THAT'S NOT THE POINT.	話のポイントは別だ
19:32	SEE, UM, THE POINT IS, UH... WELL, RACHEL AND I SHOULD BE, UH...	つまりポイントだけど レイチェルと僕はー
19:38	WELL, RACHEL AND I SHOULD BE	

	TOGETHER, YOU KNOW?	結ばれる運命なんだ
19:41	AND IF YOU GET IN THE, UM...	だから君が入ると...
19:43	IN BED.	ベッドへ?
19:44	NO.	違う
19:47	NO, NOT WHERE I WAS GOING.	ベッドは困る
19:49	UH, IF YOU GET IN THE WAY... WAY OF US BECOMING A THING	もし君が僕らの間に 入り込んでくると—
19:54	THEN, UH, I WOULD BE, WELL, VERY SAD.	もし君が僕らの間に 入り込んでくると— 僕はとても悲しい
20:00	SO DO YOU, UM...	今の—
20:01	CEVICHE?	ワカッタ?
20:03	SI? SI. OKAY.	シー? よかった
20:06	SO YOU, UH... YOU DO KNOW A LITTLE ENGLISH.	少しは英語 分かるんだね?
20:09	POCO. LITTLE.	スコシ
20:10	DO YOU KNOW THE WORD "CRAPWEASEL"?	“泥棒ネコ”って分かる?
20:14	NO? THAT'S FUNNY 'CAUSE YOU ARE A HUGE CRAPWEASEL.	知らない? 君は泥棒ネコだよ
20:20	GRAZIE.	グラツィエ
20:22	CHANDLER, WE'VE BEEN DOING THIS FOR AN HOUR. NOW WATCH. OKAY.	もう1時間よ いい加減 成功して
20:27	READY?	見てね
20:31	OKAY, NOW TRY IT.	じゃ やって
20:35	NO, WHIP IT.	勢いよく
20:42	OH, LOOK, LOOK, LOOK, LOOK. THE LAST CANDLE'S ABOUT TO BURN OUT.	見て 最後の火が消えるわ
20:46	TEN, NINE EIGHT, SEVEN...	10 9 8 7
20:51	MINUS 46, MINUS 47 MINUS 48...	-46 -47 -48
20:56	Ross: THANK YOU. Monica: THANKS.	ありがと よかった
20:59	Ross: KIND OF SPOOKY WITHOUT ANY LIGHTS.	暗いと気味悪いね
21:10	Ross: GUYS, GUYS, I HAVE THE DEFINITIVE ONE.	よし 極めつけだ
21:24	UH, ROSS,	ロス
21:26	THIS PROBABLY ISN'T THE BEST TIME TO BRING IT UP	こんなときに何だけど
21:29	BUT YOU HAVE TO THROW A PARTY FOR MONICA.	モニカのパーティーやんない?

21:40	WELL, THIS HAS BEEN FUN.	面白かった ありがとう
21:42	YES, AND THANKS FOR LETTING ME USE YOUR PHONE	ありがとう 電話借りたうえに 命まで
21:46	AND FOR SAVING MY LIFE.	電話借りたうえに 命まで
21:50	WELL, GOOD-BYE, CHANDLER. I HAD A GREAT BLACKOUT.	チャンドラー 楽しい停電だったわ
21:54	SEE YA.	じゃあね
22:10	HI.	どうも
22:12	I'M ACCOUNT NUMBER 7143457	口座番号7143457の者ですが—
22:15	AND I DON'T KNOW IF YOU GOT ANY OF THAT BUT I WOULD REALLY LIKE A COPY OF THE TAPE.	今の録画してたら コピーください